

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

CUESTIONARIO SOBRE LAS CREENCIAS DE PROFESORES NO NATIVOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

El siguiente cuestionario es una herramienta que completa la investigación en la que has participado mediante la realización de entrevistas.

GRACIAS POR REALIZAR EL SIGUIENTE CUESTIONARIO. POR FAVOR, LEE LAS PREGUNTAS Y CONTESTA SEGÚN LAS INSTRUCCIONES QUE SE TE INDIQUEN. SI LO DESEAS, AL FINAL, PUEDES HACER LAS OBSERVACIONES QUE CONSIDERES OPORTUNAS SOBRE EL CONTENIDO. GRACIAS DE NUEVO POR TU COLABORACIÓN.

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

1. Si tuvieras que realizar un curso de lengua extranjera, ¿cómo querrías que fuera tu profesor? Márcalo con una **X**.

- a) Nativo en la lengua extranjera.
- b) No nativo.
- c) Nativo o no nativo, no es importante.

2. Señala con una **X** la opción que consideres adecuada respecto a la importancia de las cualidades a, b, c, d de un profesor nativo y no nativo.

a) Formación específica

Nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

No nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

b) Estrategias de enseñanza

Nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

No nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

c) Experiencia docente

Nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

No nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

d) Conocimiento de la cultura y la lengua de los aprendices

Nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

No nativo

- No es importante
- Bastante importante
- Muy importante
- Fundamental

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre profesores no nativos y nativos (coloca una **X** en la opción numérica teniendo en cuenta esta escala).

Muy en desacuerdo	En desacuerdo	Neutral	De acuerdo	Muy de acuerdo
1	2	3	4	5

A. Un profesor no nativo, por el hecho de serlo...

a)	Conoce muy bien su propia cultura.	1	2	3	4	5
b)	Puede traducir con gran nivel de competencia de su lengua a la LE y al revés.	1	2	3	4	5
c)	Tiene más estrategias de enseñanza que un profesor nativo.	1	2	3	4	5
d)	Puede prever cuáles son las dificultades que encontrarán los aprendices.	1	2	3	4	5
e)	Reflexiona más sobre la lengua como sistema al ser profesor de LE.	1	2	3	4	5
f)	Resulta poco creíble cuando explica aspectos socioculturales.	1	2	3	4	5
g)	No es un buen modelo como hablante "imitable" para los aprendices	1	2	3	4	5
h)	Conoce mejor que algunos nativos la gramática porque la ha estudiado.	1	2	3	4	5
i)	No puede evitar usar la L1 en el aula.	1	2	3	4	5
j)	Puede ser un buen modelo como aprendiz para sus alumnos.	1	2	3	4	5

B. Un profesor de E/LE nativo por el hecho de serlo...,

a)	Tiene que conocer muy bien la cultura del país donde trabaja.	1	2	3	4	5
b)	Es un modelo preferible de hablante para los aprendices.	1	2	3	4	5
c)	Es más motivador que un profesor no nativo.	1	2	3	4	5
d)	Da mucha importancia a los errores de los aprendices.	1	2	3	4	5
e)	No ha tenido que estudiar muy bien la gramática porque es la de su L1.	1	2	3	4	5
f)	Le cuesta tener más empatía con los aprendices.	1	2	3	4	5
g)	Suele estar seguro de lo que dice y hace en clase.	1	2	3	4	5
h)	Tiene más prestigio que un profesor no nativo.	1	2	3	4	5
i)	Suele acompañar sus explicaciones de mucho input de apoyo.	1	2	3	4	5
j)	Puede permitirse ser más espontáneo con la programación de sus clases.	1	2	3	4	5

¿Quieres añadir algún matiz a las respuestas que has dado?

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

4. Coloca una cruz en la escala de siete gradaciones según tu opinión se acerque más a uno u otro adjetivo.

Como profesor no nativo de E/LE creo que...

a. hablar español con una pronunciación prácticamente nativa
no es importante ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ es fundamental

b. explicar anécdotas o experiencias de mi etapa como aprendiz de E/LE es
útil : ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ inútil

c. enseñar cultura con *c* minúscula, la más cotidiana,
no es importante ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ es fundamental

d. la formación didáctica fuera de mi país (en España o Hispanoamérica) es
necesaria ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ innecesaria

e. es
verdadero ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ falso
que los profesores nativos piensen que somos menos competentes.

Si tienes algo que matizar, por favor, escríbelo aquí.

¡Muchísimas gracias por tu colaboración!

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

CUESTIONARIO SOBRE LAS CREENCIAS DE PROFESORES NO NATIVOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

El siguiente cuestionario es una herramienta que completa la investigación en la que has participado mediante la realización de entrevistas. Tus respuestas, totalmente confidenciales serán de gran utilidad para la realización de este estudio.

GRACIAS POR REALIZAR EL SIGUIENTE CUESTIONARIO. POR FAVOR, LEE LAS PREGUNTAS Y CONTESTA SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES QUE SE TE INDIQUEN EN CADA SECCIÓN. SI LO DESEAS, AL FINAL DE CADA PREGUNTA, PUEDES HACER LAS OBSERVACIONES QUE CONSIDERES OPORTUNAS SOBRE EL CONTENIDO. GRACIAS DE NUEVO POR TU COLABORACIÓN.

(Nota: A lo largo del cuestionario usaremos el género masculino en el planteamiento de las preguntas -ej.: *profesor*, *nativo*- por cuestiones de practicidad).

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

1. Si tuvieras que realizar un curso de lengua extranjera, ¿cómo querrías que fuera tu profesor?

- a) Nativo en la lengua extranjera.
- b) No nativo.
- c) Nativo o no nativo, no es importante.
- d) Depende.

¿Podrías razonar tu respuesta?

2. Numera por orden de importancia de 1 a 6 las siguientes cualidades de un profesor según sea no nativo o nativo.

CUALIDADES	PROFESOR NO NATIVO	PROFESOR NATIVO
Empatía con los aprendices		
Estrategias de enseñanza		
Competencia lingüística		
Capacidad de reflexión		
Formación específica		
Competencia sociocultural		

¿Quieres añadir algo a las respuestas que has dado?

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre profesores no nativos y nativos. (Coloca una **X** en la opción numérica teniendo en cuenta esta escala).

Muy de acuerdo	De acuerdo	Neutral	En desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	2	3	4	5

A. Un profesor de E/LE no nativo,

a)	debe conocer muy bien la cultura del país de la lengua meta.	1	2	3	4	5
b)	usa más el manual que un profesor nativo.	1	2	3	4	5
c)	tiene más estrategias de enseñanza que un profesor nativo.	1	2	3	4	5
d)	puede prever cuáles son las dificultades que encontrarán los aprendices.	1	2	3	4	5
e)	reflexiona más sobre la LE y la compara con su L1.	1	2	3	4	5
f)	resulta poco creíble cuando explica aspectos socioculturales.	1	2	3	4	5
g)	es un buen modelo como hablante “imitable” para los aprendices.	1	2	3	4	5
h)	no debe permitir que los aprendices usen la L1 en el aula.	1	2	3	4	5
i)	resulta efectivo cuando explica gramática a los aprendices gracias a la L1.	1	2	3	4	5
j)	a menudo se siente “evaluado” por sus aprendices.	1	2	3	4	5

B. Un profesor de E/LE nativo,

a)	no necesita conocer muy bien la cultura del país donde trabaja.	1	2	3	4	5
b)	es un modelo preferible de hablante para los aprendices.	1	2	3	4	5
c)	es más motivador que un profesor no nativo.	1	2	3	4	5
d)	da mucha importancia a los errores de los aprendices.	1	2	3	4	5
e)	conoce bien la gramática gracias su conocimiento implícito de la lengua.	1	2	3	4	5
f)	tiene más empatía con los aprendices.	1	2	3	4	5
g)	demuestra más seguridad cuando explica.	1	2	3	4	5
h)	tiende a “evaluar” las competencias de los profesores no nativos.	1	2	3	4	5
i)	da mucho input de apoyo a los aprendices para que entiendan todo bien.	1	2	3	4	5
j)	suele ser más descuidado en la preparación de sus clases.	1	2	3	4	5

¿Quieres añadir algo a las respuestas que has dado?

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

4. Coloca una cruz en la escala de siete gradaciones según tu opinión se acerque más a uno u otro adjetivo.

(Aquí tienes un ejemplo: *¿Qué te parece la nueva película de Woody Allen?*)

Aburrida ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ Divertida

Si te ha gustado mucho, colocarías una cruz aquí: Mala ___: ___: ___: ___: ___: ___: X Buena

Si tienes una opinión neutral, colocarías una cruz aquí: Mala ___: ___: x: ___: ___: ___ Buena

Si no te ha gustado en absoluto: Mala x: ___: ___: ___: ___: ___ Buena)

Como profesor no nativo de E/LE creo que...

a. hablar español con una pronunciación cuasi-nativa es secundario ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ fundamental

b. explicar anécdotas o experiencias de mi etapa como aprendiz de E/LE es útil ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ inútil

c. enseñar cultura con *c* minúscula, la más cotidiana, es innecesario ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ necesario

d. la formación didáctica fuera de mi país (en España o Hispanoamérica) es necesaria ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ innecesaria

e. es verdadero ___: ___: ___: ___: ___: ___: ___ falso
que los profesores nativos gocen de más prestigio que los no nativos.

Si tienes algo que matizar o añadir a esta pregunta y al contenido del cuestionario en general, por favor, escríbelo aquí.

¡Muchísimas gracias por tu colaboración!

ANEXO 3 - CUESTIONARIO PILOTO, CUESTIONARIO DEFINITIVO Y DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

DIFERENCIAS ENTRE CUESTIONARIOS

PREGUNTAS	EN EL PILOTAJE	EN EL DEFINITIVO
	Es en blanco y negro.	Se incluyen colores en el diseño
	No se avisa de la confidencialidad	Se avisa
	Diferente redacción sobre las instrucciones generales	Redacción más detallada
	No se notifica que se elige el masculino para referirnos a profesor.	Se introduce una nota aclaratoria en la portada.
Pregunta 1	No se introduce el ítem d) ni la opción para poder razonar la respuesta.	Se introduce el ítem d) y la opción para razonar la respuesta.
Pregunta 2	Planteamiento de cuatro ítems respecto a PN y de PNN-E/LE con cuatro gradaciones (de “no es importante” a “fundamental”).	Numeración por orden de importancia de 1 a 6 de 6 ítems respecto a PN y de PNN-E/LE. Diseño de una tabla.
Pregunta 3. A.	Planteamiento del enunciado (“Un profesor no nativo, por el hecho de serlo...”); ítems b, h, i, j (no aparecen en el cuestionario definitivo).	Planteamiento del enunciado (“Un profesor no nativo,”); ítems a, e, g reformulado, ítems diferentes b, h, i, j.
Pregunta 3 B.	Ítem h no aparece en el cuestionario definitivo.	Ítems reformulados: a, e, f, g, i.
Pregunta 4	No se ejemplifica la pregunta. El ítem e no aparece en el cuestionario definitivo. No se sugiere el comentario al contenido total del cuestionario.	Se ejemplifica el procedimiento. Reformulación del ítem a. Ítem nuevo: e. Se sugiere el comentario al contenido total del cuestionario.